



ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

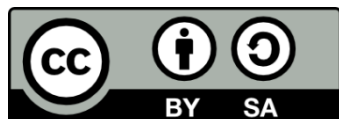
ΑΝΟΙΚΤΑ
ΑΚΑΔΗΜΑΪΚΑ
ΜΑΘΗΜΑΤΑ



EMUNI A.U.Th. SUMMER SCHOOL - 2014

3^η Διάλεξη: τα ταξίδια των πολιτισμικών αντικειμένων
- γείτονες και συνεργάτες.

Ελένη Κασάπη
Τμήμα Ιταλικής Γλώσσας και Φιλολογίας



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗ
επένδυση στην κοινωνία της γνώσης

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

Άδειες Χρήσης

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό υπόκειται σε άδειες χρήσης Creative Commons.
- Για εκπαιδευτικό υλικό, όπως εικόνες, που υπόκειται σε άλλου τύπου άδειας χρήσης, η άδεια χρήσης αναφέρεται ρητώς.



Χρηματοδότηση

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό έχει αναπτυχθεί στα πλαίσια του εκπαιδευτικού έργου του διδάσκοντα.
- Το έργο «Ανοικτά Ακαδημαϊκά Μαθήματα στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης» έχει χρηματοδοτήσει μόνο τη αναδιαμόρφωση του εκπαιδευτικού υλικού.
- Το έργο υλοποιείται στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» και συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο) και από εθνικούς πόρους.





ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

ΑΝΟΙΚΤΑ
ΑΚΑΔΗΜΑΪΚΑ
ΜΑΘΗΜΑΤΑ



Τα ταξίδια των πολιτισμικών αντικειμένων - γείτονες και συνεργάτες.



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗ
επένδυση στην κοινωνία της γνώσης

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΣΠΑ
2007-2013
πρόγραμμα για την ανάπτυξη
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

Περιεχόμενα ενότητας

1. Γνωριμίες, συστάσεις και στερεότυπα.
2. Ερωτήσεις-απαντήσεις για την απασχόληση.
3. Συμπλήρωση εντύπου άδειας παραμονής.
4. Βιβλιογραφικές αναφορές.



Σκοποί ενότητας

Να μπορεί ο φοιτητής:

- να κατανοεί γλωσσικούς και κοινωνικοπολιτισμικούς κανόνες σχετικά με γνωριμίες, συστάσεις και στερεότυπα.
- να εκτελεί γλωσσικές δραστηριότητες σε προσωπικό, δημόσιο και επαγγελματικό πεδίο, σχετικά με την απασχόληση και τις γεωγραφικές μετακινήσεις του [άδεια παραμονής].



1. Γνωριμίες, συστάσεις και στερεότυπα (1/6)

- Τα διάφορα στερεότυπα για την “χαρτογράφηση” του άλλου (χώρα, τόπος, κλπ) σε επίσημη περίσταση επικοινωνίας.
- Γλωσσικά και πραγματολογικά δεδομένα και μετάφρασή τους.



Εικόνα 1: η γνωριμία



1. Γνωριμίες, συστάσεις και στερεότυπα (2/6)

- Τα διάφορα στερεότυπα για την “χαρτογράφηση” του άλλου (χώρα, τόπος, κλπ) σε ανεπίσημη περίσταση επικοινωνίας.
- Γλωσσικά και πραγματολογικά δεδομένα και μετάφρασή τους.



Εικόνα 2 – η γνωριμία



1. Γνωριμίες, συστάσεις και στερεότυπα (3/6)

Chiedere informazioni su: indirizzo, città, comune.

Registro formale

- Dove abita?
- Il suo indirizzo prego.
- Mi da il suo indirizzo?

Registro informale

- Dove abiti?
- Mi dai il tuo indirizzo?

Registro neutro

- Il suo indirizzo prego.
 - Indirizzo?
- Luogo di dimora in Italia?
- Numero? Numero di codice postale (CAP)?
Provincia?Stato?



1. Γνωριμίες, συστάσεις και στερεότυπα (4/6)

Chiedere informazioni su: indirizzo, città, comune.

Registro formale

- Posso avere il suo indirizzo?
- Qual è il suo indirizzo?
- Vuole darmi il suo indirizzo?

Registro informale

- Posso avere il tuo indirizzo?
- Qual è il tuo indirizzo?
- Vuoi darmi il tuo indirizzo?

Per favore



1. Γνωριμίες, συστάσεις και στερεότυπα (5/6)

Chiedere/dare informazioni sull'indirizzo:

- Abito a Salonico in Grecia; abito in corso Venezia; a Milano in via Primaticcio 11; abito al numero 1 di via Aristotele; abito in via Aristotele, al numero 1; abito in viale Umbria 1; abito a Perea, in provincia di Salonico; sto in piazza Libertà.
- Mariella Repetto, corso Vercelli 3, Milano; Mario Viola, piazza Fontana 7, Milano.
- Scriva: via Foppa 46, Milano.



1. Γνωριμίες, συστάσεις και στερεότυπα (6/6)

Chiedere informazioni sulla data di nascita:

Registro formale

In che mese è nato-a?

Registro informale

In che mese sei
nato-a?

Dare informazioni sulla data di nascita:

- Έ nato-a il 17 novembre del 1945.
- Sono nato-a il 1° aprile del '60.

Συνοπτικός πίνακας

- Dare informazioni sul luogo di nascita.
- Chiedere informazioni sul luogo di nascita.
- Chiedere informazioni sulla nazionalità e sulla provenienza.



2. Ερωτήσεις-απαντήσεις σχετικές με την απασχόληση (1/13)

- Γλωσσική και Κοινωνικοπολιτισμική ανάλυση και μετάφρασή τους:
 - Κανόνες ευγένειας.
 - Χρήση ρημάτων.



Εικόνα 3: στερεότυπη ερώτηση σχετική με τη απασχόληση



2. Ερωτήσεις-απαντήσεις σχετικές με την απασχόληση (2/13)

Ο υπάλληλος ξενοδοχείου:

Γλωσσική και
Κοινωνικοπολιτισμική
ανάλυση και μετάφρασή τους.



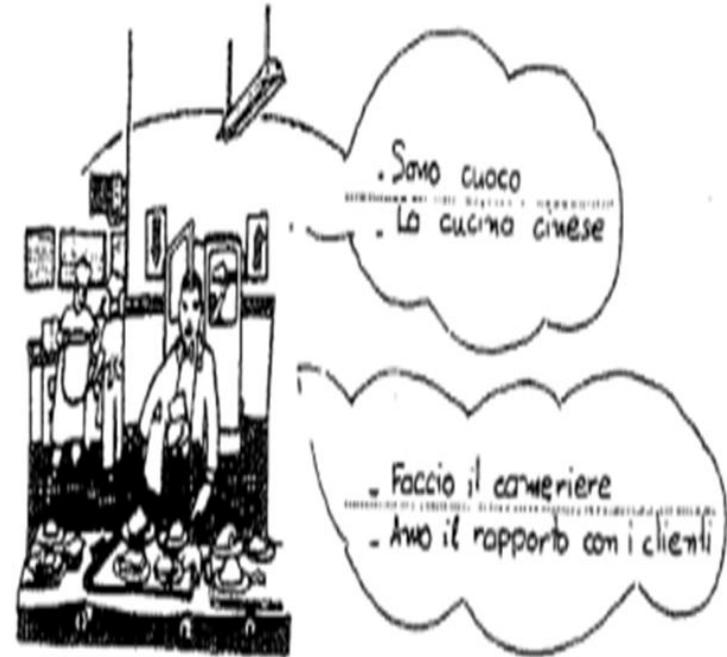
Εικόνα 4: η απασχόληση



2. Ερωτήσεις-απαντήσεις σχετικές με την απασχόληση (3/13)

Ο μάγειρας:

Γλωσσική και
Κοινωνικοπολιτισμική
ανάλυση και μετάφρασή
τους.



Εικόνα 5: η απασχόληση



2. Ερωτήσεις-απαντήσεις σχετικές με την απασχόληση (4/13)

Η γραμματέας:

Γλωσσική και
Κοινωνικοπολιτισμική
ανάλυση και μετάφρασή
τους.



Εικόνα 6 : η απασχόληση



2. Ερωτήσεις-απαντήσεις σχετικές με την απασχόληση (5/13)

Η νοσοκόμα:

Γλωσσική και Κοινωνικοπολιτισμική ανάλυση και μετάφρασή τους.



Εικόνα 7 : η απασχόληση



2. Ερωτήσεις-απαντήσεις σχετικές με την απασχόληση (6/13)

Η νοικοκυρά:

Γλωσσική και Κοινωνικοπολιτισμική ανάλυση και μετάφρασή τους.



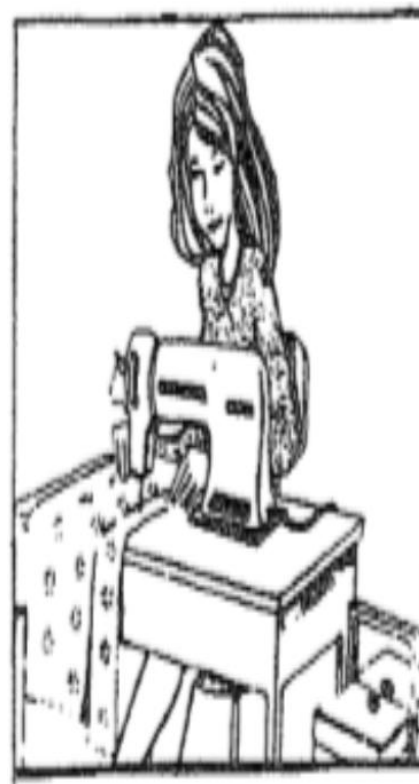
Εικόνα 8 : η απασχόληση



2. Ερωτήσεις-απαντήσεις σχετικές με την απασχόληση (7/13)

Η μοδίστρα:

Γλωσσική και Κοινωνικοπολιτισμική ανάλυση και μετάφρασή τους.



Faccio la sarta
= Confezionare abiti
in stile classico.

Εικόνα 9: η απασχόληση



2. Ερωτήσεις-απαντήσεις σχετικές με την απασχόληση (8/13)

Η τραπεζική υπάλληλος:

Γλωσσική και
Κοινωνικοπολιτισμική
ανάλυση και μετάφρασή
τους.



Εικόνα 10: η απασχόληση



2. Ερωτήσεις-απαντήσεις σχετικές με την απασχόληση (9/13)

Η baby-sitter:

Γλωσσική και
Κοινωνικοπολιτισμική
ανάλυση και μετάφρασή
τους.



Εικόνα 11 : η απασχόληση



2. Ερωτήσεις-απαντήσεις σχετικές με την απασχόληση (10/13)

Ο δάσκαλος:

Γλωσσική και
Κοινωνικοπολιτισμική
ανάλυση και μετάφρασή
τους.



Εικόνα 12 : η απασχόληση



2. Ερωτήσεις-απαντήσεις σχετικές με την απασχόληση (11/13)

Ο ταχυδρόμος:

Γλωσσική και
Κοινωνικοπολιτισμική
ανάλυση και μετάφρασή
τους.



Εικόνα 13 : η απασχόληση



2. Ερωτήσεις-απαντήσεις σχετικές με την απασχόληση (12/13)

Ο μαθητής:

Γλωσσική και
Κοινωνικοπολιτισμική
ανάλυση και μετάφρασή
τους.



Εικόνα 14: η απασχόληση



2. Ερωτήσεις-απαντήσεις σχετικές με την απασχόληση (13/13)

Chiedere informazioni sul lavoro:

Registro formale	Registro informale
Che lavoro fa?	• Che lavoro fai?
Che tipo di professione esercita?	• Che tipo di professione eserciti?
Di che si occupa?	• Di che ti occupi?
Qual è la sua professione?	• Qual è la tua professione?
Dove lavora?	• Dove lavori?



Συνοπτικός πίνακας

- **Dare informazioni sul lavoro.**
- **Chiedere informazioni sui progetti di lavoro.**
- **Dare informazioni sui progetti di lavoro.**



3. Συμπλήρωση άδειας παραμονής

Γλωσσική και
Κοινωνικοπολιτισμική
ανάλυση και
μετάφρασή τους.

[illegible]

Εικόνα 15: η άδεια παραμονής



4. Βιβλιογραφικές αναφορές

- *Κασάπη Ε., Rodella A.M. Comportamento verbale in Italia. Chi sei? Βιβλίο του Μαθητή. Μαλλιάρης-Παιδεία. 1987.*
- *Κασάπη Ε., Rodella A.M., Γαβρίηλιδου Σ. ΙΤΑΛΟ-ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΓΛΩΣΣΑΡΙ ΕΛΛΗΝΟ-ΙΤΑΛΙΚΟ. University Studio Press. Θεσσαλονίκη 1996.*
- *Κασάπη Ε., Rodella A.M., Γαβρίηλιδου Σ., Κανελλιαδου Ξ. ΕΛΛΗΝΟ-ΙΤΑΛΙΚΟ ΓΛΩΣΣΑΡΙ ΙΤΑΛΟ-ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΓΕΝΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ. University Studio Press. Θεσσαλονίκη 1998.*
- <http://www.saenaiulia.com/01/verbi-italiani/lista-verbi.php?chr=A>



Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων (1/2)

Το Έργο αυτό κάνει χρήση των ακόλουθων έργων: Εικόνες

- Εικόνα 1: *Κασάπη Ε., Rodella A.M. Comportamento verbale in Italia. Chi sei? Βιβλίο του Μαθητή. Μαλλιάρης-Παιδεία. 1987.*
- Εικόνα 2: *Κασάπη Ε., Rodella A.M. Comportamento verbale in Italia. Chi sei? Βιβλίο του Μαθητή. Μαλλιάρης-Παιδεία. 1987.*
- Εικόνα 3: *Κασάπη Ε., Rodella A.M. Comportamento verbale in Italia. Chi sei? Βιβλίο του Μαθητή. Μαλλιάρης-Παιδεία. 1987.*
- Εικόνα 4: *Κασάπη Ε., Rodella A.M. Comportamento verbale in Italia. Chi sei? Βιβλίο του Μαθητή. Μαλλιάρης-Παιδεία. 1987.*
- Εικόνα 5: *Κασάπη Ε., Rodella A.M. Comportamento verbale in Italia. Chi sei? Βιβλίο του Μαθητή. Μαλλιάρης-Παιδεία. 1987.*
- Εικόνα 6: *Κασάπη Ε., Rodella A.M. Comportamento verbale in Italia. Chi sei? Βιβλίο του Μαθητή. Μαλλιάρης-Παιδεία. 1987.*
- Εικόνα 7: *Κασάπη Ε., Rodella A.M. Comportamento verbale in Italia. Chi sei? Βιβλίο του Μαθητή. Μαλλιάρης-Παιδεία. 1987.*



Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων (2/2)

- Εικόνα 8: Κασάπη Ε., Rodella A.M. *Comportamento verbale in Italia. Chi sei?* Βιβλίο του Μαθητή. Μαλλιάρης-Παιδεία. 1987.
- Εικόνα 9: Κασάπη Ε., Rodella A.M. *Comportamento verbale in Italia. Chi sei?* Βιβλίο του Μαθητή. Μαλλιάρης-Παιδεία. 1987.
- Εικόνα 10: Κασάπη Ε., Rodella A.M. *Comportamento verbale in Italia. Chi sei?* Βιβλίο του Μαθητή. Μαλλιάρης-Παιδεία. 1987.
- Εικόνα 11: Κασάπη Ε., Rodella A.M. *Comportamento verbale in Italia. Chi sei?* Βιβλίο του Μαθητή. Μαλλιάρης-Παιδεία. 1987.
- Εικόνα 12: Κασάπη Ε., Rodella A.M. *Comportamento verbale in Italia. Chi sei?* Βιβλίο του Μαθητή. Μαλλιάρης-Παιδεία. 1987.
- Εικόνα 13: Κασάπη Ε., Rodella A.M. *Comportamento verbale in Italia. Chi sei?* Βιβλίο του Μαθητή. Μαλλιάρης-Παιδεία. 1987.
- Εικόνα 14: Κασάπη Ε., Rodella A.M. *Comportamento verbale in Italia. Chi sei?* Βιβλίο του Μαθητή. Μαλλιάρης-Παιδεία. 1987.
- Εικόνα 15: Κασάπη Ε., Rodella A.M. *Comportamento verbale in Italia. Chi sei?* Βιβλίο του Μαθητή. Μαλλιάρης-Παιδεία. 1987.



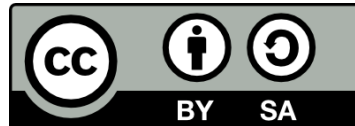
Σημείωμα Αναφοράς

Copyright Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Κασάπη Ελένη. «Emuni Summer School 2014. Τα ταξίδια των πολιτισμικών αντικειμένων – γείτονες και συνεργάτες.». Έκδοση: 1.0. Θεσσαλονίκη 2014. Διαθέσιμο από τη δικτυακή διεύθυνση: <http://eclass.auth.gr/courses/OCRS269/>.



Σημείωμα Αδειοδότησης

Το παρόν υλικό διατίθεται με τους όρους της άδειας χρήσης Creative Commons Αναφορά - Παρόμοια Διανομή [1] ή μεταγενέστερη, Διεθνής Έκδοση. Εξαιρούνται τα αυτοτελή έργα τρίτων π.χ. φωτογραφίες, διαγράμματα κ.λ.π., τα οποία εμπεριέχονται σε αυτό και τα οποία αναφέρονται μαζί με τους όρους χρήσης τους στο «Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων».



Ο δικαιούχος μπορεί να παρέχει στον αδειοδόχο ξεχωριστή άδεια να χρησιμοποιεί το έργο για εμπορική χρήση, εφόσον αυτό του ζητηθεί.

[1] <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>





Τέλος ενότητας

Επεξεργασία: Chiara Del Rio
Θεσσαλονίκη, Εαρινό εξάμηνο 2013-14



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗ
επένδυση στην κοινωνία της γνώσης

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΣΠΑ
2007-2013
πρόγραμμα για την ανάπτυξη
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ



ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

Σημειώματα

Σημείωμα Ιστορικού Εκδόσεων Έργου

Το παρόν έργο αποτελεί την έκδοση 1.0.

